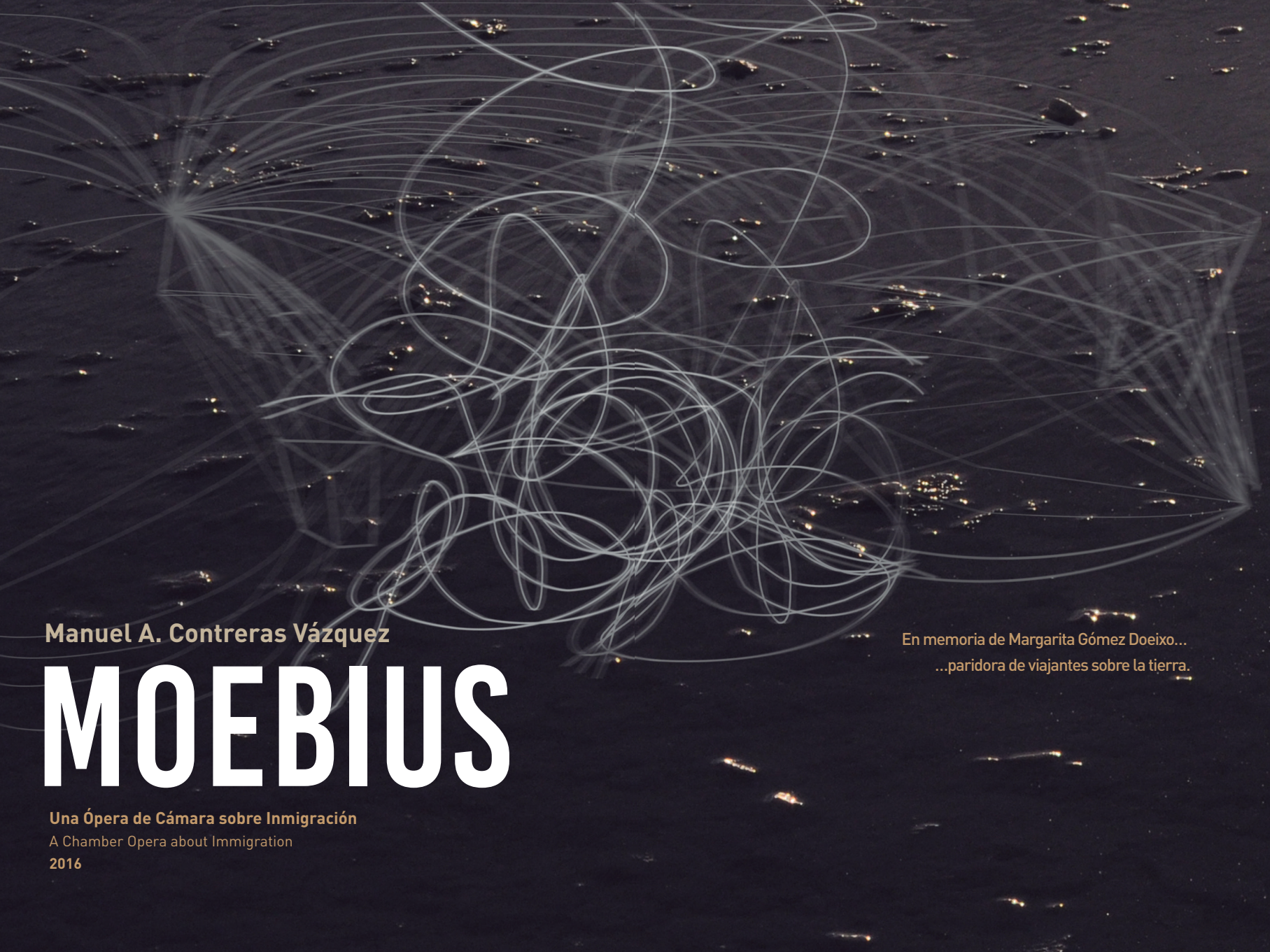




Manuel A. Contreras Vázquez

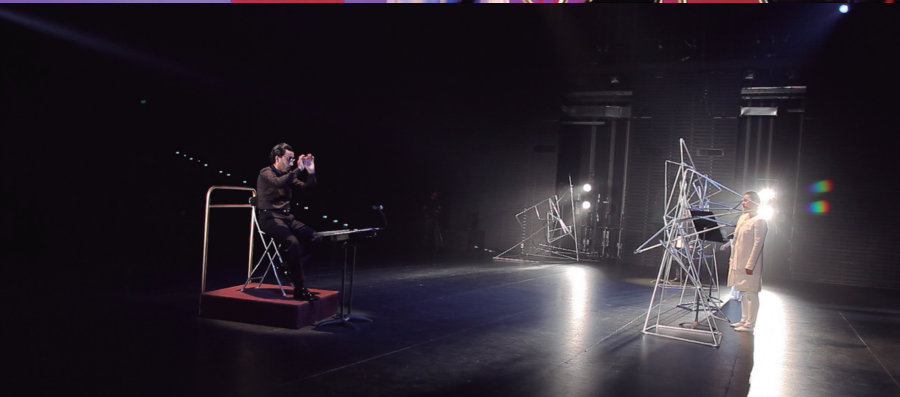
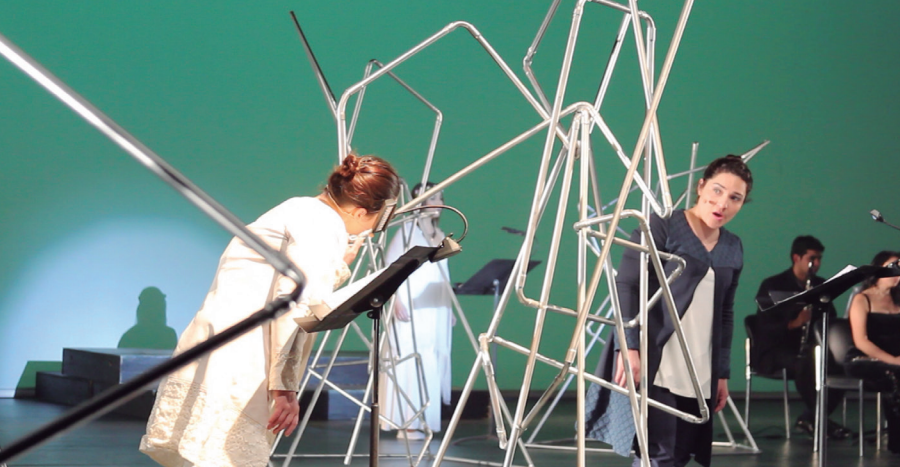
MOEBIUS

Una Ópera de Cámara sobre Inmigración

A Chamber Opera about Immigration

2016

En memoria de Margarita Gómez Doeixo...
...paridora de viajantes sobre la tierra.



CRÉDITOS // CREDITS

Composición musical, idea original y Libretto // Music composition, original idea and Libretto:
Manuel Contreras Vázquez

Régie: Sidhartha Corvalán

Sopranos: Nancy Gómez, Cecilia Barrientos, Camila García

Ensemble: FOJI

Dirección Musical // Music Conducting: Gonzalo Venegas

Preparador de cantantes // Vocal coach: Felipe Hidalgo Cavieres

Escenografía // Scenography: Laura Bisotti

Iluminación // Lighting: Elías Sepúlveda

Vestuario // Costumes: Almamia Atelier

Producción audiovisual y documental // Audiovisual production and documentary:
Cristián Parker, Instrumental Producciones

Agradecimientos especiales a // Special thanks to:
Ricardo Gómez, Mark Jonathan Cutting, Efraín Rodríguez Santana

Mezcla y Masterización // Mixing and Mastering:
José Oplustil

Diseño Gráfico // Graphic Design: Orietta Cabezas

Traducciones // Translations: Chiara Ghilardi

Subtítulos // Subtitles: Aaón González, Subtexto Producciones

Grabaciones y captura en video // Recordings and video capturing:
27 - 08 - 2016, Parque Cultural de Valparaíso, Chile
02 - 09 - 2016, Centro Gabriela Mistral, Santiago, Chile

Producción // Production:
Manuel Contreras Vázquez ©, 2017

Todos los derechos reservados // All rights reserved
<http://www.macontrerasv.com/>
<http://moebius.macontrerasv.com/>

PROTAGONISTAS

Soprano 1, Arca; Soprano 2, Tasari; Soprano 3, Cadel.

ENSAMBLE

Flauta en Do, Oboe, Clarinete en Sib, Fagot, Corno, Trompeta en Do, Trombón tenor, Percusiones, Violín, Viola, Violonchelo, Contrabajo

INTRODUCCIÓN

La inmigración cruza múltiples culturas, épocas y territorios. Su complejidad puede entenderse a partir de hechos demográficos, políticos o económicos, o bien, como en este proyecto, indagando en las historias de vida de los que dejan sus lugares de origen para buscar nuevos horizontes, cambiando de país, cultura e idioma. La Inmigración transforma irreversiblemente no sólo las vidas de los migrantes, sino que también los lugares y comunidades que los reciben.

Más allá de las actuales crisis humanitarias, este proyecto aborda la inmigración como un proceso de conexiones e interferencias psicológicas, es decir, como algo modular a nuestra naturaleza y anterior a cualquier contingencia.

DESARROLLO

El proyecto comienza con diálogos informales que sostuvo con migrantes mientras vivía lejos de mi Chile natal. En 2016, sistematicé este intercambio en un proyecto interactivo con inmigrantes vinculados a España por origen, herencia o lengua, y que viven en ciudades como Berlín, Guatemala, Madrid, Milán, Nueva York, Santiago y Santo Domingo. Gracias a la red de organismos culturales de España en el mundo, pedí a los participantes compartir su experiencia, contestando preguntas sobre sus motivaciones y expectativas respecto a su lugar de origen y al proceso migratorio.

Así, comencé una elaboración transdisciplinaria que dio origen a un texto. Este material es el germen de la ópera y se encuentra en las escenas V, VI, VII y XIII, escritas para voces a cappella. Ellas generan el tejido sonoro de toda la obra, que es en realidad una imagen colectiva sobre el asunto de la inmigración, modelada en una forma que combina instalación, arquitectura y concierto.

CHARACTERS

Soprano 1, Arca; Soprano 2, Tasari; Soprano 3, Cadel.

ENSEMBLE

C Flute, Oboe, B flat clarinet, Bassoon, Horn, C Trumpet, Tenor trombone, Percussions, Violin, Viola, Cello, Double bass

INTRODUCTION

Immigration crosses multiple cultures, times and territories. Its complexity can be understood from demographic, political or economic facts or, as this project does, inquiring into the life stories of those who leave their places of origin to seek new horizons, changing country, culture and language. Immigration irreversibly transforms not only the lives of migrants, but also the places and communities that receive them.

Beyond the current humanitarian crisis, this project faces immigration as a process of psychological connections and interferences, or in other words, as something in the core of our nature and prior to any contingency.

DEVELOPMENT

The project begins with informal dialogues that I had with migrants while I lived away from my native Chile. In 2016, I systematized this exchange in an interactive project with immigrants linked to Spain by origin, heritage or language, living in cities such as Berlin, Guatemala, Madrid, Milan, New York, Santiago and Santo Domingo.

Thanks to the network of Spanish cultural organizations around the world, I asked the participants to share their experience, answering questions about their motivations and expectations regarding their place of origin and the migration process.

Therefore, I began a transdisciplinary elaboration that originates a text. This material is the germ of the opera and is found in the scenes V, VI, VII and XIII, written for a cappella voices. They generate the sound texture for the whole work, which is actually a collective image about the subject of immigration, modelled by a form that combines installation, architecture and concert.

EL AUTOR

Manuel Contreras Vázquez (Santiago, Chile, 1977) estudió composición en la Universidad Católica de Chile con Alejandro Guarello y Pablo Aranda, en el Conservatorio de Milán con Alessandro Solbiati y Gabriele Manca, y en la Academia de Santa Cecilia en Roma con Ivan Fedele.

Sus obras han sido incluidas en CD's y DVD's en Chile e Italia. Sus partituras han sido publicadas por Suvini Zerboni (Milán), Edizioni Sconfinate (Brescia) y BabelScores (París).

Su música ha sido ejecutada por el Trio Magritte, Orquesta Sconfinate y Divertimento Ensemble (Milán); Ensemble Algoritmo (Roma); Taller de Música Contemporánea, Trio Croma, Orquesta Sinfónica de La Serena y Fundación FOJL (Chile), Ensemble SXII (España); Ensemble Iberoamericano y Sonic Art Saxophone Quartet (Alemania), así como por solistas como el flautista Mario Caroli, el clarinetista Paolo Beltrami, el guitarrista Diego Castro y otros intérpretes en los Cursos de Verano de Darmstadt, la Sala Verdi de Milán, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (Madrid), Teatro Municipal de La Serena; Festival La Nuit d'Atempo y Conservatorio de París, entre otros. En 2016 fue invitado a la Bienal de Arte Contemporánea SIART en Bolivia.

Ha sido Compositor Residente en la Academia de España en Roma, en el Centro Récollets en París, en la Saari Residence de Finlandia y en la Fundación Cinenómada en Perú y Bolivia. Ha dado conferencias en Universidades, Conservatorios y otras instituciones en Grenoble, La Paz, Roma, Santiago, Valparaíso y Weimar. En Chile ha sido docente universitario, desarrollando proyectos académicos y publicaciones.

Ha recibido becas y subvenciones del Programa Alban de la Unión Europea, Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia, Agencia Española de Cooperación, Fundación SGAE de España, Institut Français, Fundación Kone de Helsinki, Gobierno de Chile y Organización de Estados Americanos. Ha recibido el Premio Niccolò Castiglioni en Milán y el Premio Luis Advís en Coquimbo.

THE AUTHOR

Manuel Contreras Vázquez (Santiago, Chile, 1977) studied composition at the Universidad Católica de Chile with Alejandro Guarello and Pablo Aranda, at the Milan Conservatory with Alessandro Solbiati and Gabriele Manca, and at the Accademia di Santa Cecilia in Rome with Ivan Fedele.

His works have been included on CDs and DVDs in Chile and Italy. His scores have been published by Suvini Zerboni (Milan), Edizioni Sconfinate (Brescia) and BabelScores (Paris).

His music has been performed by Magritte trio, Sconfinate orchestra and Divertimento Ensemble (Milan), Algoritmo Ensemble (Rome), Taller de Música Contemporánea, Croma trio, La Serena Symphony Orchestra and FOJL Foundation (Chile); Ensemble SXII (Spain), Ensemble Iberoamericano and Sonic Art Saxophone quartet (Germany), as well as by soloists such as the flutist Mario Caroli, clarinetist Paolo Beltrami, guitarist Diego Castro and various performers at the International Ferienkurse of Darmstadt, Sala Verdi of Milan, Real Academia de San Fernando (Madrid), La Serena Municipal Theatre, Festival La Nuit d'Atempo and Paris Conservatory, among others. In 2016 he was invited to the Contemporary Art Biennale SIART in Bolivia.

He has been Resident Composer at the Spanish Academy in Rome, at the Récollets Center in Paris, at the Saari Residence in Finland and at Fundación Cinenómada in Peru and Bolivia. He was a lecturer at Universities, Conservatories and other institutions in Grenoble, La Paz, Roma, Santiago, Valparaíso and Weimar. In Chile, he has been University teacher, developing academic projects and publications.

He has received scholarships and grants by the Alban Program of European Union, Ministry of Foreign Affairs of Italy, Spanish Agency for International Cooperation, SGAE Foundation of Spain, Institut Français, Kone Foundation of Helsinki, Chilean Government and American States Organization. He has received the Castiglioni Prize in Milan and the Luis Advís Prize in Coquimbo.

LIBRETO

El argumento de la ópera se basa en dos tramas complementarias.

La Trama Narrativa, desarrolla un relato sobre viajes, adaptación, adquisición de nuevas lenguas, colapsos, esperanzas, consejos y despedidas, evocando sentimientos producidos por la vivencia migratoria. El relato conforma un espacio-tiempo de 16 escenas que usan diversos tiempos gramaticales, pasando desde el pretérito al futuro o desde tiempos simples a compuestos. El texto está escrito en Español, junto a breves frases en Francés, Inglés e Italiano, las cuales comunican puntos lejanos de este espacio-tiempo.

Por otra parte, la Trama geométrica toma dos objetos paradójales, a modo de metáfora sobre la inmigración:

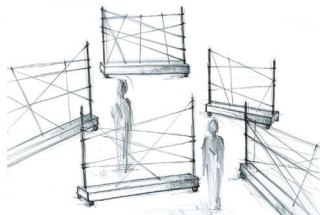
- El Tesseract. Es un cubo de cuatro dimensiones, que agrega un nuevo eje espacial a los parámetros de altura, anchura y profundidad de un cubo convencional. Desde nuestra realidad tridimensional, este objeto sólo puede ser percibido mediante la sombra que proyecta hacia nosotros. Los nombres de las protagonistas provienen de las partes del Tesseract: Arca conmuta la palabra Cara; Tasari conmuta a Arista; y Cadel conmuta a Celda. La información numérica contenida en el Tesseract se usó para estructurar y proporcionar la partitura.

- La cinta de Möbius. Es una cinta que se pliega y retuerce sobre su propio eje en 180°, hasta unir sus dos extremos. Se obtiene un cuerpo en donde las dos caras de la cinta original se convierten en una sola, perdiéndose la noción de interior, exterior, principio, final y orientación. El análisis de esta cinta y su comportamiento dio lugar a las cuatro secciones de la obra: Profundidad de Campo, Lleno Vacío, Caos y Perspectiva.

PRINCIPIOS

El primer principio operativo de la obra es el de Economía, y se refiere al trabajo con elementos mínimos a través de la selección de medios, técnicas de construcción y materiales. En la música, Möbius manifiesta este principio en elementos sencillos: material armónico-rítmico restringido, declamación vocal regular, pulsación periódica y técnicas instrumentales acotadas. La textura del ensamble es un manto que rodea al canto y lo hace escurrir con naturalidad. A través de esta materialidad compacta y monolítica, la obra comunica su contenido al público con un tono arcaico y esencial.

El segundo principio es la Obra Abierta e integra conocimientos, experiencias y contenidos aportados por intérpretes y destinatarios. Más allá de interacciones con inmigrantes, Möbius involucró un trabajo colectivo durante su escritura y montaje.



LIBRETO

The argument of the opera is based on two complementary plots.

The Narrative Plot, develops a story about travel, adaptation, acquisition of new languages, collapses, hopes, advice and farewells, evoking feelings produced by migratory experience. The story forms a space-time of 16 scenes that use different grammatical times, going from the past until the future or from simple tenses until complex tenses. The text is written in Spanish, together with short phrases in French, English and Italian, which communicate distant points of this space-time.

On the other hand, the geometric plot takes two paradoxical objects, as a metaphor for immigration:

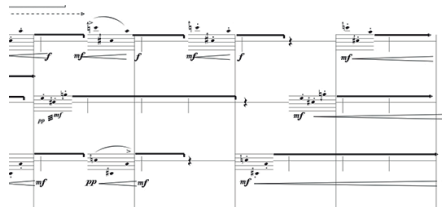
- The Tesseract. It is a four-dimensional cube, which presents a new spatial axis in addition to the parameters of height, width and depth of a conventional cube. From our three-dimensional reality, this object can only be perceived by the shadow that projects towards us. The names of the characters come from the parts of the Tesseract: Arca commutes the word Cara (Face); Tasari commutes to Arista (Edge); and Cadel commutes to Celda (Cell). The numerical information contained in the Tesseract was used to give structure and proportion to the score.

- The Möbius band. It is a tape that folds and writhes on its own axis by 180°, until joining its two ends. The result is a body where the two faces of the original band become one, losing the notion of an interior, exterior, beginning, end and orientation. The analysis of this band and its behavior generated the four sections of the work: Depth of Field, Full Empty, Chaos and Perspective.

PRINCIPLES

The first operational principle of the work is Economy, and refers to working with minimal elements through the selection of means, construction techniques and materials. In music, Möbius manifests this principle in simple elements: restricted harmonic-rhythmic material, regular vocal declamation, periodic pulsation and limited instrumental techniques. The texture of the ensemble is a mantle that surrounds the sing and makes it drain naturally. Through this compact and monolithic materiality, the work communicates its content to the public with an archaic and essential tone.

The second principle is the Open Work and integrates knowledge, experiences and contents provided by interpreters and recipients. Beyond interactions with immigrants, Möbius involved a collective work during its writing and staging.



CUARTA APROXIMACIÓN : PERSPECTIVA

12. Pretérito perfecto compuesto – Intersección entre geometría y biografía

El Tesseract ha pasado junto a mí.
Yo he creído habitar su espacio inabismable.

(IT) SOTTO VOCE - (IT) OGNI TANTO

"He oído chistes de amigos que han muerto.
He vuelto a estar tirado en la arena,
esperando un chapuzón al atardecer".

13. Pretérito perfecto compuesto – Revelación

"Mi familia me ha dicho que siga adelante...
...ganas de descubrir de valerme por mí misma..."

"El tiempo ha pasado más despacio.
En mi lugar de origen
todo ha seguido de la misma manera".

14. Futuro, cadenza – Resolución reparadora

Nunca dejaré el inicio,
pero volveré al camino deformado.
Llevaré visiones, sombras de reojo,
cruzaré nuevas fronteras, aristas de mi añoranza.

15. Futuro, Finale dialogante – Profecía

Viajaremos hacia las liberaciones,
al lugar que con sus puntas se tragará:

(IT) SPIGOLI - (FR) CIRCONFLEXES

nuestros sueños, nostalgias, consuelos.

16. Pretérito pluscuamperfecto del subjuntivo – Epilogo

Y al final, la promesa... hubiera sido,
fue, es, será,
será, es, fue... con nosotros mismos.

FOURTH APPROACH: PERSPECTIVE

12. Composed preterit perfect – Intersection between geometry and biography

The Tesseract has passed beside me.
I have believed to inhabit its ungraspable space.

(IT) SOTTO VOCE - (IT) OGNI TANTO

"I have heard jokes of friends that have died.
I've been back again lying on the sand,
Waiting for a dip at sunset".

13. Composed preterit perfect – Revelation

"My family has told me that I keep going on...
...wants to discover, to look after by myself..."

"Time has passed slower...
In my place of origin
everything has continued in the same way".

14. Future, cadenza – Restorative resolution

I'm never going to leave the beginning,
But I'm going to return to the deformed road.
I'm going to carry visions, sidelong shadows,
I'm going to cross the new borders, edges of my longing.

15. Future, In dialogue Finale – Prophecy

We are going to travel toward liberation,
to the place that with its peaks is going to engulf:

(IT) SPIGOLI - (FR) CIRCONFLEXES

our dreams, nostalgia, consolations.

16. Pluperfect subjunctive - Epilogue

And at the end, the promises...it had been,
was, is, will be,
will be, is, was...with ourselves.



MONTAJE

La escenografía, iluminación y la dirección escénica o Régie fueron confiadas a diversos artistas, generando una propuesta que integró sus visiones y consideró la escasez de tiempo, dinero y coordinación que implica un proyecto ejecutado desde diversos países.

La escenografía se hizo con ocho piezas tridimensionales, construidas con tubos de PVC pintados de color plata. Estos objetos asimétricos, sugieren un espacio virtual imbricado en donde interactúan las protagonistas. Las piezas son livianas, desmontables y auto portantes.

La iluminación crea una jaula de haces de luz que cae sobre el ensamble instrumental. Desde los lados del escenario, otras luces laterales apuntan hacia las cantantes y la escenografía, profundizando el espacio escénico. La alternancia de colores del telón de fondo emula la variación de tiempos verbales de la ópera.

La Régie subrayó los verbos de Decisión, Partida y Tránsito, tomando la trama geométrica como patrón expresivo y coreográfico. Así, Tasari y Cadel se mueven como una unidad bicéfala, dialogante consigo misma, como si una fuese la sombra de la otra, inspirándose en las dos caras que se funden en la Cinta de Moebius. Por otro sector, Arca permanece alejada, apenas moviéndose entre los músicos del ensamble, sugiriendo el despliegue de un nuevo eje, tal como ocurre en el Tesseract.

STAGING

Scenography, lighting and scenic direction or Régie were entrusted to various artists, generating a proposal that integrated their visions and considered the lack of time, money and coordination that implies a project executed from different countries.

The scenography was made with eight three-dimensional pieces, constructed with PVC tubes painted silver. These asymmetric objects suggest an imbricated virtual space where the protagonists interact. The pieces are light, removable and self-supporting.

The lighting creates a cage of light beams falling on the instrumental ensemble. From the sides of the stage, other lights focusing towards the singers and the stage, deepening the scenic space. The alternation of colors of the backdrop emulates the variation of verbal tenses of the work.

The Régie underlined the verbs of Decision, Departure and Transit, taking the geometric plot as an expressive and choreographic pattern. Therefore, Tasari and Cadel move as a bicephalous unit, dialoguing with itself, as if one were the shadow of the other, inspiring on the two faces resulting of Moebius Band. For another sector, Arca remains distant, hardly moving among the musicians of the ensemble, suggesting the unfolding of a new axis as occurs in the Tesseract.

8. Subjuntivo Futuro – Evocación bicéfala

Lo que se ha destruido, o lo que se destruyere.
De límites y vértigos de entre mundos.
Vértigos de entre mundos.
La utopía que se ha realizado, o que se realizare.
Lo que se ha podido, o lo que se pudiera.

TERCERA APROXIMACIÓN: CAOS

9. Participio – Atracción onírica

Fui atraído por una succión vital,
Empujado por consignas:

Mejora, lucha, insiste, persiste, vence

(ENG) GO AHEAD - (FR) POSER

(ENG) A LOT OF ADVICES - (FR) LE CHANT NOUVEAU

Absorto en sueños de otras dimensiones,
de espacios flexibles

(IT) GOMMOSI - (IT) MADRELINGUA

Percibidos:
sin ojos,
sin oídos,
sin narices, lenguas, manos.
Índigos, púrpuras, amarillos fulgentes,
O bien, rodeado de colores intensos,
ocaso inflamado, cromatismo reventado de luz
El final para todo lo conocido
Tanteando la inminencia de un cataclismo,
preparándome sin condiciones, sin pesos ni retrasos.

10. Imperativo – Convocatoria

Llenen los ausentes las dedicatorias de mis cantos.
Vengan mis muertos a las evocaciones trascendentes, banales, solemnes.
Vengan los ausentes, los perdidos, los olvidados.

Los cimientos empezaron a flaquear:
ejes, columnas, zócalos, vigas del mundo físico,
fundaciones que se han abalanzado.

La firmeza de la tierra, los anclajes que me tuvieron....
Yo quería abrir una puerta nueva,
mi vida era una promesa,
un proyecto que aguantaba pesimismo,
fatigas, esperas...

11. Discurso indirecto – Geometría pura

El Cubo Imposible me advierte que comprenda su engranaje:
de sus ocho celdas, diez y seis vértices,
veinticuatro caras, treinta y dos aristas.
Y que todo sucede en el mismo espacio y tiempo.
El fin de mi viaje y de mis búsquedas.
Veo esa cinta retorcida para orientarme:
un plano y dos caras, opuestas, continuas.

8. Future Subjunctive – Bicephalous evocation

What has been destroyed, or what would be destroyed.
From borders and vertigo from in between worlds.
Vertigo from in between worlds.
The utopia that has been realized, or would be realized.
What has been able to, or what would be able to.

THIRD APPROACH: CHAOS

9. Participle – Oneiric attraction

I was attracted by a vital suction pushed by slogans:
improve, fight, insist, persist, win:

(ENG) GO AHEAD - (FR) POSER

(ENG) A LOT OF ADVICES - (FR) LE CHANT NOUVEAU

absorbed in dreams of other dimensions,
of flexible spaces.

(IT) GOMMOSI - (IT) MADRELINGUA

Perceived with no eyes, no ears, no noses, tongues, hands.
Indigo, purple, bright yellow,
Or, surrounded by intense colors, aflame sunset,
burst light-burst chromaticism.
The end for all what is known.
Feeling the imminence of a cataclysm,
preparing me with no conditions, neither weights nor delays

10. Imperative – Call

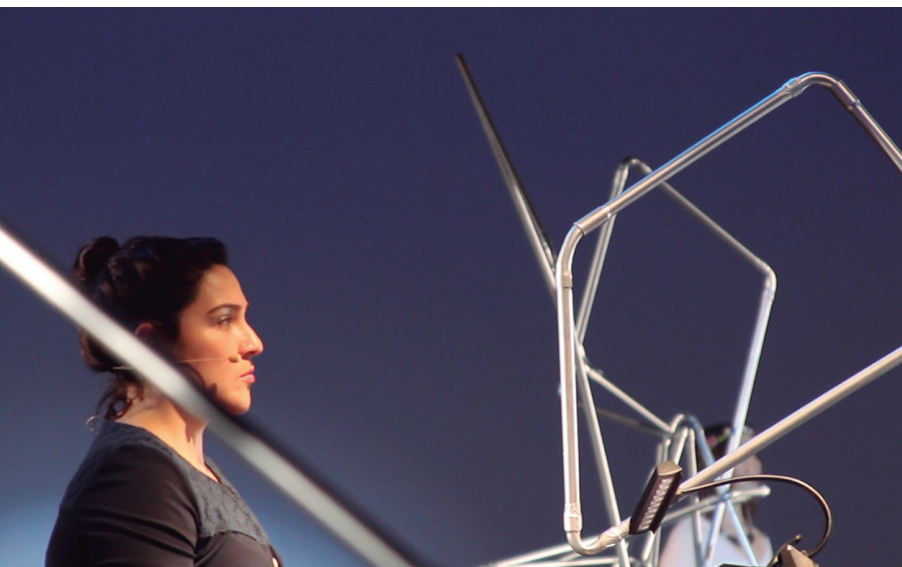
Fill, the absents, the dedications of my songs.
Come, my dead, to the transcendental evocations, banal, solemn.
Come, the absents, the lost, the forgotten.

The foundations started to falter:
axes, columns, baseboards, beams of the physic world,
foundations that have pounced.

The Earth's firmness, the anchorages that held me...
I wanted to open a new door,
my life was a promise,
a project that withstood pessimism, fatigues, waits...

11. Indirect speech – Pure geometry

The impossible Cube warns me that I understand its gear:
of its eight cells, sixteen vertices,
twenty-four faces, thirty-two edges.
And that everything happens in the same space and time.
The end of my journey and my searches.
I see that twisted-strip to guide me:
one side and two faces, opposites, continuos.



TEXT

PRIMERA APROXIMACIÓN:
PROFUNDIDAD DE CAMPO

1. Introito – Presente

La lejanía distorsiona el sabor de mis banquetes,
el recuerdo traiciona la verdad de viejas esquinas,
pulveriza la substancia de espacios habitados en otro tiempo.
Un hambre incorpórea, inextinguible.

2. Imperfecto – Biografía

Yo quería abrir una puerta nueva, mi vida era una promesa,
un proyecto que aguantaba pesimismo, fatigas, esperas, a pesar de indiferencias, dolores y llagas.

3. Pretérito – Peripeteia

Los cimientos empezaron a flaquear:
ejes, columnas, zócalos, vigas del mundo físico,
fundaciones que se han abalanzado.
La firmeza de la tierra,
los anclajes que me aferraban no resistieron más,
la tensión de las preguntas suspendidas.
Fui arrastrado a buscar otros pilares,
andamios mentales para otro comienzo,
raros, circunflejos.

(FR) CIRCONFLEXES : (IT) SPIGOLI

La fragilidad retorcida en sí misma,
un nido precioso, inmutable y perenne.

TEXT

FIRST APPROACH:
FIELD DEEPTH

1. Introito – Present

The distance distorts the taste of my banquets,
the remembrance betrays the truth of old corners,
pulverizes the substance of inhabited spaces in another time.
A disembodied hungry, inextinguishable.

2. Imperfect – Biography

I wanted to open a new door, my life was a promise,
a project that withstood pessimism, fatigues, waits,
despite indifference, pains and sores.

3. Preterit – Peripeteia

The foundations started to falter:
axes, columns, baseboards, beams of the physic world,
foundations that have pounced.
The Earth's firmness,
the anchorages that held me, they resisted no more
the tension of the suspended questions.
I was dragged to looking for other pillars,
mental scaffoldings for another beginning,
rare, circumflexes.

(FR) CIRCONFLEXES : (IT) SPIGOLI

The twisted fragility in on itself
a precious nest, immutable and perennial.

4. Gerundio – Partida

Comencé esa búsqueda, recorriendo imparabre:

(IT) INARRESTABILE - (FR) MALHEUREUSEMENT

la vía en todas sus caras, sin saberlo.
Lanzando nuevos arpones,
para asegurarme una nueva barca.
Perdiéndome en los ejes confusos de mi autoexilio.
Cortando amarras opresivas e innecesarias,
y amarras queridas y necesarias.
Llevando parajes que son atemporales, poros abiertos
y que habitan bajo mi piel.

SEGUNDA APROXIMACIÓN: LLENO – VACÍO

5. Pretérito Pluscuamperfecto – Llegada,
La Palabra

Mi hablar se había vuelto algo neutro, nunca más Nativo.

(IT) MADRELINGUA - (IT) GOMMOSI

Yo había llegado con mi acento de la periferia,
modismos, diminutivos agudos, cadencias sutiles:

(IT) SOTTO VOCE - (IT) OGNI TANTO

y así, los demás me comprendían,
y yo sería abrazado por otra lengua reparadora de estructuras perdidas.

6. Subjuntivo presente – Adaptabilidad

"Aprender algo, no sé qué era en ese momento"

(FR) LE CHANT NOUVEAU - (ENG) A LOT OF ADVICES

Puede que me ayude "en la lejanía",
a que recorra el espacio multiforme,
para que comprenda "la soledad, el miedo a volver".

7. Subjuntivo Imperfecto – Evocación geométrica

Como si todo se posara ante mí:

(ENG) GO AHEAD - (FR) POSER

los paisajes, las pérdidas,
"la despedida, los ojos de mi Padre".
Se desplegasen en el Corpus convexo,
curvado sobre sí mismo, infinito.

4. Gerund – Departure

I started that search, traveling, unstoppable:

(IT) INARRESTABILE - (FR) MALHEUREUSEMENT

the way in all it faces, unknowingly.
Throwing new harpoons,
for ensuring me a new boat.
Losing myself in the confuses axes of my auto-exile.
Breaking oppressive and unnecessary ties,
and loved and necessary ties.
Carrying landscapes that are timeless, open pores
and that live under my skin.

SECOND APPROACH: FULL – EMPTY

5. Pluperfect preterit – Arrival, The Word

My speaking has become something neutral,
never again Native.

(IT) MADRELINGUA - (IT) GOMMOSI

I have arrived with my outskirts accent,
idioms, treble diminutives, subtle cadences:

(IT) SOTTO VOCE - (IT) OGNI TANTO

and then, the others have understood me,
And I would be hugged by another language,
restorative of lost structures.

6. Present subjunctive – Adaptability

"Learn something, I don't know what it was at that time".

(FR) LE CHANT NOUVEAU - (ENG) A LOT OF ADVICES

It may help me "in the distance",
that I travel through the multiform space,
so that I understand "loneliness, fear of going back".

7. Imperfect subjunctive – Geometric evocation

Like if everything would perch before me:

(ENG) GO AHEAD - (FR) POSER

the landscapes, the losses,
"the farewell, my father's eyes"
It Would unfold in the convex Corpus,
curved over itself, infinite.

